

χαίρετε, ὦ φίλοι!

Enclosed is the ATH2010 group's collation for chapter 13 (part 1) of Athenaze (Ἀθήναζε).

Welcome aboard, Paige!

Group information and study schedule:

<http://thehebrewcafe.com/greek/ATH2010>

Anyone can join this study group at any time. Just send in a submission!

Send complete or partial assignments to [jaihare@gmail.com](mailto:jaihare@gmail.com) by midnight your local time on Thursday with the tag [ATH2010] and the chapter number (e.g., 6β) in the subject line.

=====  
We had 5 participants this week:

# JAH Jason Hare <[jaihare@gmail.com](mailto:jaihare@gmail.com)>

# LXD Lorcan Despanais <[xreemao@gmail.com](mailto:xreemao@gmail.com)>

# PAP Paige Phillips <[paigephilips2000@yahoo.com](mailto:paigephilips2000@yahoo.com)>

# PET Petre Caraiani <[petre.caraiani@gmail.com](mailto:petre.caraiani@gmail.com)>

# RKM Rob McConeghy <[robmcc1@cox.net](mailto:robmcc1@cox.net)>

F 1 .. οἱ ἔμποροι, οἱ ἐν ἐκείνῃ τῇ νεὶ ἔπλεον, τὰ κύματα οὐκ ἐφοβοῦντο.

F 1 JAH The merchants, who were sailing in that ship, were not afraid of the waves.

Notice that *πλέω* doesn't contract in the imperfect, just as it doesn't in the present, with the thematic o-quality vowel.

F 1 LXD The merchants, who were sailing in that ship, were not afraid of the waves.

F 1 PAP The merchants who are sailing in this ship are not afraid of the waves.

F 1 PET The merchants, who were sailing with the ship, were not fearing the waves.

F 1 RKM The merchants who were sailing in that ship were not afraid of the waves.

F 2 .. ὁ ναύτης, ὃν τὸ ἀργύριον παρέσχες, ἡμῖν ἠγάσατο εἰς τὴν ναῦν.

F 2 JAH The sailor, to whom you handed over the silver, led us to the ship.

F 2 LXD The sailor, to whom you used to supply the money, led us to his ship.

F 2 PAP You gave money to the sailor who led us to the ship.

F 2 PET The sailor, whom the money were supplied to, led us to the ship.

F 2 RKM The sailor to whom you gave the money led us into the ship.

F 3 .. οἱ ἄνθρωποι, οὓς ἐν τῷ ὄρει εἶδετε, σῖτον Ἀθήναζε ἔφερον.

F 3 JAH The men, whom you saw on the hill, were carrying grain to Athens.

F 3 LXD The men, whom you saw on the hill, were carrying food toward Athens.

F 3 PAP The men you saw on the mountain carried grain to Athens.

F 3 PET The men, which you were seeing, were carrying grain to Athens.

F 3 RKM The men whom you saw on the mountain were carrying grain to Athens.

F 4 .. ἐκεῖνοι οἱ δοῦλοι πάντα ἐποίουν ἅπερ ἐκέλευσεν ὁ δεσπότης.

F 4 JAH Those slaves were doing everything that the master commanded [them].

Notice that ὅσπερ is stronger than the English equivalent. It's "exactly which" or "the very things which."

F 4 LXD Those slaves were doing all that their master commanded.

F 4 PAP Those servants did everything their master ordered.

F 4 PET Those slaves were doing what the master was asking.

F 4 RKM Those slaves did everything that their master ordered.

F 5 .. αἱ γυναῖκες, αἷς διελεγόμεθα, οὐκ ἔλεγον τὰ ἀληθῆ.

F 5 JAH The women, with whom we were talking, were not speaking the truth.

F 5 LXD The women to whom we were talking, were not telling the truth.

F 5 PAP The women we were speaking to were not saying the truth.

F 5 PET The women, whom we were talking to, were not saying the truth.

F 5 RKM The women to whom we were speaking, were not telling the truth.

F 6 .. πάντας ἐτίμων οἵπερ ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἐμάχοντο.

F 6 JAH They were honoring all who were fighting for freedom.

Both ἐμίτων (ἐμίτα-ον) and ἐμάχοντο are imperfects. What does this say about the aspect of these verbs here?

F 6 LXD They were deeming worthy all who fought on behalf of freedom.

F 6 PAP They honored everybody who had fought for freedom.

F 6 PET All were honoring those who were fighting for freedom.

F 6 RKM They honored everyone who used to fight for freedom.

F 7 .. ἐκείνη ἡ ναῦς, ἣν ἐθεῶ ἀποπλεύουσιν, σῆτον ἔφερεν ἀπὸ τοῦ Πόντου.

F 7 JAH That ship, which you were watching sail away, was carrying grain from the Black Sea.

Notice that ἐθεῶ is imperfect: ἐθεά-ασο > ἐθεά-ω > ἐθεῶ.

F 7 LXD That ship, which you were watching sail away, was carrying grain from the Black Sea.

F 7 PAP The ship you saw sailing off carried grain from the Pontus (Black Sea).

F 7 PET That ship, which you were seeing sailing away, was carrying grain from the Black Sea.

F 7 RKM That ship which you saw sailing away was carrying grain from the Black Sea,

F 8 .. ὁ ἄγγελος, οὗ ἐν τῇ ἀγορᾷ ἠκούετε, οὐκ ἔλεγε τὰ ψευδῆ.

F 8 JAH The messenger, whom you were hearing in the marketplace, was not speaking falsehood.

F 8 LXD The messenger, from whom you were hearing in the marketplace, was not telling lies.

F 8 PAP The messenger you were listening to in the Agora was not saying untrue things.

F 8 PET The messenger, whom you heard in the market, did not say lies.

F 8 RKM The messenger you were listening to in the marketplace was not telling lies.

F 9 .. ἄρ' οὐκ ἐφοβεῖσθε τοὺς βαρβάρους οὓς ὁ Ξέρξης ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα ἤγεν;

F 9 JAH Did you not fear the barbarians whom Xerxes was leading against Greece?

Didn't find a way to express the imperfect ἐφοβεῖσθε in English.

F 9 LXD Weren't you afraid of the aliens whom Xerxes was leading against Greece?

F 9 PAP Did you not fear the barbarians when Xerxes led them against Hellas?

F 9 PET Don't you fear the barbarians whom Xerxes sent into Greece?

F 9 RKM Did you not fear the barbarians whom Xerxes led against Greece ?

F 10 .. ἄρ' εἶδες ἐκείνην τὴν παρθένον, ἣ οὕτως ὠργίζετο ὁ γέρον;  
F 10 JAH Did you see that girl, with whom the old man was becoming angry?  
F 10 LXD Did you see that girl at whom the old man was becoming irate?  
F 10 PAP Do you see the young girl, with whom the old-timer is angry?  
F 10 PET Do you see that girl on which the old man was angry at?  
F 10 RKM Did you see that girl at whom the old man was growing so angry ?

G 1 .. Those young men were journeying to certain friends who live in the city.  
G 1 JAH ἐκεῖνοι οἱ νεανῖαι ἐπορεύοντο εἰς φίλους τινὰς, οἳ ἐν τῷ ἄστει οἰκοῦσιν.  
G 1 LXD ἐκεῖνοι οἱ νεανῖαι ἐπόρευον πρὸς φίλους τινὰς οἳ ἐν τῷ ἄστει οἰκοῦσιν.  
G 1 PAP ἐκεῖνοι νεανῖαι πρὸς φίλους τινὰς ἐπορευοντο οἱ ἐν τῇ πόλει οἰκουσιν.  
G 1 PET ἐκεῖνοι οἱ νεανῖαι ἐπορεύοντο πρὸς τίνων φίλεσιν οἷς οἰκοῦσιν ἐν τῇ πόλει.  
G 1 RKM ἐκεῖνοι οἱ νεανῖαι πρὸς φίλους τινὰς ἐπορεύοντο οἳ ἐν τῷ ἄστει οἰκοῦσιν.

G 2 .. The young men, whom you saw on the mountains, were looking for their sheep all day.  
G 2 JAH οἱ νεανῖαι, οὓς ἐν τοῖς ὄρεσιν εἶδες, πᾶσαν τὴν ἡμέραν τὰ πρόβατα ἐζήτουν.  
G 2 LXD οἱ νεανῖαι, οὓς ἐν τοῖς ὄρεσιν εἶδετε, τὰ πρόβατα ἐζητοῦντο πᾶσαν τὴν ἡμέραν.  
G 2 PAP οἱ νεανῖαι οὓς ἐν τοῖς ὄρεσιν εἶδετε τὰ πρόβατα πᾶσαν τὴν ἡμέραν ἐζήτουν.  
G 2 PET οἱ νεανῖαι, οὓς ἐθεῶ ἐν τοῖς ὄροις, ἐζητοῦν πᾶσα ἡμέρα τὰ πρόβατα.  
G 2 RKM οἱ νεανῖαι, οὓς ἐν τοῖς ὄρεσιν εἶδετε, τὰ πρόβατα πᾶσαν τὴν ἡμέραν ἐζήτουν.

G 3 .. The captain received the money that I handed over to him.  
G 3 JAH ὁ δὲ ναύκληρος ἐδέξατο τὸ ἀργύριον ὃ παρέσχον αὐτῷ ἐγώ.  
G 3 LXD ὁ ναύκληρος τὸ ἀργύριον, ὃ αὐτῷ παρέσκειν, ἐδέξατο. [ or, per Abridged L  
S, in proper Attic: ἐδέχθη ]  
G 3 PAP Ὁ ναύκληρος τὸ ἀργύριον εδεξατο ὃ αὐτῷ παρεσκειν.  
G 3 PET ὁ κυβερνήτης ἐδέξατο τὸ ἀργύριον ὃν παρέσκειν αὐτῷ.  
G 3 RKM ὁ ναύκληρος τὸ ἀργύριον ἐδέξατο, ὃ αὐτῷ παρέσκειν.

G 4 .. He was sailing through the straits, in which the Greeks defeated the barbarians.  
G 4 JAH ἔπλει διὰ τῶν στενῶν, ἐν οἷς οἱ Ἕλληνες τοὺς βαρβάρους ἐνίκησαν.  
G 4 LXD ἐπλεῖ διὰ τῶν στενῶν, ἐν οἷς οἱ Ἕλληνες τοὺς βαρβάρους ἐνίκησαν.  
G 4 PAP διὰ τῶν στενῶν ἐπλεῖ ἐν οἷς οἱ Ἕλληνες τοὺς βαρβάρους ἐνίκησαν.  
G 4 PET ἐπλεῖ διὰ τῶν στενῶν οἷς οἱ Ἕλληνες ἐνίκησαν τοὺς βαρβάρους.  
G 4 RKM διὰ τῶν στενῶν ἔπλει ἐν οἷς οἱ Ἕλληνες τοὺς βαρβάρους ἐνίκησαν.

G 5 .. That priest, with whom we were conversing, was telling lies.  
G 5 JAH ἐκεῖνος ὁ ἱερεὺς, ὃν διελεγόμεθα, ἔλεγε τὰ ψευδῆ.  
G 5 LXD ἐκεῖνος ὁ ἱερεὺς, οἷς ἐδιαλεγόμεθα, ἔλεγε τὰ ψευδῆ.  
G 5 PAP Ὁ ἱερεὺς ὃν διελεγόμεθα τὸ ψευδῆ ἔλεγεν.  
G 5 PET ἐκεῖνος ὁ ἱερεὺς, ὃν διελεγόμεθα, οὐκ ἔλεγον τὰ ἀληθῆ.  
G 5 RKM ἐκεῖνος ὁ ἱερεὺς, ὃν διελεόμεθα, ἔλεγε τὰ ψευδῆ.

G 6 .. The ship, in which he was sailing, arrived at the harbor within four days.  
G 6 JAH ἡ ναῦς, ἐν ἣ ἔπλει, ἀφίκετο εἰς τὸν λιμένα τεττάρων ἡμέρων.  
G 6 LXD ἡ ναῦς, ἣ ἐπλεῖ, τετταρῶν ἡμερῶν ἀφίκετο εἰς τὸν λιμένα.  
G 6 PAP Ἡ ναῦς ἐν ἣ ἔπλει τετταρῶν ἡμερῶν εἰς τὸν λιμένα ἀφίκετο.  
G 6 PET ἡ ναῦς, ὃν εἰσεπλεῖ, ἀφικότο ἐν τῷ λιμένι ἐν τέτταρσιν ἡμέραις  
G 6 RKM ἡ ναῦς ἐν ἣ ἔπλει τεττάρων ἡμερῶν εἰς τὸν λιμένα ἀφίκετο.

G 7 .. I was listening to the women, who were working in the house at night.

G 7 JAH ἤκουον τῶν γυναικῶν, αἱ νυκτὸς ἐν τῷ οἴκῳ ἐπόνουν.

G 7 LXD ἤκουον τῶν γυναικῶν, αἱ νυκτὶ ἐπόνουν ἐν τῇ οἰκίᾳ.

G 7 PAP τῶν γυναικῶν ἤκουον αἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ νυκτὸς ἐπονουν.

G 7 PET ἠκούον τῶν γυναικῶν, ὧν ἐπονίουν ἐν οἰκίᾳ νυκτᾶ.

G 7 RKM τῶν γυναικῶν ἤκουον αἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ νυκτὸς ἠργάζοντο.

G 8 .. On the next day the sailors did all that the captain ordered.

G 8 JAH τῇ ὑστεραίᾳ οἱ ναῦται πάντα ἐποίησαν ἅπερ ἐκέλευσεν ὁ ναύκληρος.

ἅπερ was chosen to correspond with number 4 above, where we assume that they did \*exactly\* what the captain ordered - nothing more, nothing less.

G 8 LXD τῇ ὑστεραίᾳ οἱ ναῦται ἐποίησαν πάντα ἃ ὁ ναύκληρος ἐκέλευσε.

G 8 PAP τῇ ὑστεραίᾳ οἱ ναῦται πάντα ἐποίησαν ἀπερ ἐκέλευσεν ὁ ναύκληρος.

G 8 PET τῇ ὑστεραίᾳ οἱ ναῦται ἐποιοῦν ἅπερ ἐκέλευσεν ὁ κυβερνήτης.

G 8 RKM τῇ ὑστεραίᾳ οἱ ναῦται τάντα ἐποίησαν ἅ ἐκέλευσεν ὁ ναύκληρος.

G 9 .. Weren't you afraid of that old man, who was shouting so loudly?

G 9 JAH ἄρ' οὐκ ἐφόβου (οἱ ἐφοβεῖσθε) τὸν γέροντα, ὃς οὕτω μέγα ἐβόα.

G 9 LXD ἄρ' οὐκ ἐφοβεῖσθε ἐκεῖνον τὸν γέροντα ὃς οὕτω μέγα ἐβόα;

G 9 PAP οὐκ ἐφοβεῖσθε ἐκεῖνον τὸν γέροντα μέγα ἐβόα;

G 9 PET ἄρ' οὐκ ἐφοβεῖσθε ἐκεῖνον πάντα τὸν γέροντα ὃς ἐβόα μέγα;

G 9 RKM ἄρ' οὐκ ἐφόβου ἐκεῖνον τὸν γέροντα ὃς οὕτω μέγα ἐβόα;

G 10 .. The foreigners, although hurrying, helped the old man, who was looking for the oxen.

G 10 JAH οἱ ξένοι, καίπερ σπεύδοντες, ἐβοήθησαν τῷ γέροντι, ὃς τοὺς βοῦς ἐζήτει.

G 10 LXD οἱ βάρβαροι σπεύδοντες ὠφέλησαν τῷ γέροντι, ὃς τοὺς βοῦς ἐζητεῖτο.

G 10 PAP οἱ ξένοι καίπερ σπεύδοντες, τῷ γεποντι ἐβοήθουν, ὃς τοὺς βοῦς ἐζήτει.

G 10 PET οἱ ξένοι, καίπερ σπεύδοντες, σθνήλαβον ἐκεῖνον τὸν γέροντα, ὃς ἐζητεῖ τοὺς βοῦς.

G 10 RKM οἱ ξένοι, καίπερ σπεύδοντες, τῷ γέροντι ἐβοήθουν, ὃς τοὺς βοῦς ἐζήτει.